

童话

TONG
HUA



2



01010423312H 郑州大学图书馆

童话



TONGHUA

2

新蕾出版社

00037/07

童 话

(第二辑)

*

新蕾出版社编辑、出版

天津新华印刷一厂印刷

天津市新华书店发行

开本850×1168毫米 1/32 印张9 插页2 字数 190,000

1981年3月第1版 1981年3月第1次印刷

印数：1—40,000

统一书号：R 10213·46 定价：0.72 元

《童话》顾问

叶圣陶	叶君健	包 蕾
华君武	任溶溶	严文井
陈伯吹	陈子君	张天翼
金 近	郑文光	贺 宜
洪汛涛	黄庆云	葛翠林

童 话

(丛刊)

一九八〇年 第二辑

笔

祝阿拉伯语国家的儿童幸福成长

.....叶圣陶 (1)

贝壳里藏着珍珠萨拉迈·奥贝德 (2)

谈

童话随想洪汛涛 (7)

关于大自然的童话郑文光 (12)

灰蒙蒙的香烟官金 近 (19)

潜水员和珍珠 钟子芒 (31)

汗珠官邬朝祝 (44)

假仙洞秦裕权 (54)

蜜蜂城外方轶群 (58)

鹊巢鸠居王亚法 (69)

快乐的小白桦王凤长 (74)

初生的小麻雀龙世辉 (83)

秃秃大王 (长篇连载)张天翼 (85)

飞霞岛的传说 (童话散文)卢晓渤 (157)

童话作家 (童话诗)圣 野 (162)

聪明人和他的驴子 (童话诗)刘本夫 (164)

老鼠捉猫 (童话诗)梁上泉 (165)

兔子尾巴为啥短 (童话诗)张秋生 (168)

凉亭和倒影 (童话诗)火 华 (170)

滴水穿石 (童话诗)	朱华山 (171)
桃花水母 (民间童话)	陈玮君 (172)
夜光杯 (民间童话)	唐光玉 (187)
鸟类的衣衫 (民间童话)	赵镇南 (189)
狼与狗熊 (鄂温克童话)	朝 襄 (191)
巧姑娘智斗县太爷 (韵白童话)	杨汝玲 (197)
上月球 (科学童话)	黄衣青 (200)
从天上下来的萤火虫 (科学童话)	杨 楠 (205)
奇妙的舞会 (科学童话)	郑渊洁 (210)
小螃蟹聪聪 (科学童话)	浩 谷 (216)
猴子为什么爱吃桃 (数学童话)	曹正华 赵文郁 (221)
五子捧桃 (童话片电影剧本)	康 戎 方润南 (227)
说长就长说短就短 (寓言·外五篇)	鲁 兵 (239)
美丽的彩虹 (寓言·外三篇)	杨尊田 (247)
旱獭维琪的故事 (法国童话)	严大椿摘译 (251)
狐狸和螃蟹 (德国童话)	杨向如译 (259)
水手贝昂迪亚克 (马达加斯加民间童话)	张智庭译 (261)
编后记	(82)

作家与作品

童话作家近况 (二)	谷 苇 (268)
勇于探索, 大胆创新	金 江 (275)
猪八戒怎么吃起西瓜来了	孙 毅 (280)

封面: 王治华

插图: 于 化 乐小英 段纪夫 王书朋 陈永镇
 丁 午 缪印堂 刘泽岱 陈年喜 徐茂林
 曲建方 詹 同 朱延龄

祝阿拉伯语国家的儿童幸福成长

——为我所作童话选阿文译本出版而作

叶圣陶

感谢萨拉迈·奥贝德先生，他把我的九篇童话译成阿拉伯文，还写了一篇热情洋溢的介绍文章。中国儿童是很熟悉阿拉伯语国家的，因为他们大多读过《一千零一夜》中的故事。阿拉伯语国家的儿童是否熟悉中国呢？我不清楚。但是我相信，儿童读物的交流，一定会促进语言不同的国家间孩子们的相互理解。所以萨拉迈·奥贝德先生做的是一件很有意义的工作，在国际儿童年，为增进阿拉伯语国家的儿童对中国的了解，作出了可贵的贡献。

萨拉迈·奥贝德先生译这九篇童话，依据的是1959年出版的法文译本。我写童话的时间要早得多，还在二十年代和三十年代，距离现在已经四五十年了。那时候，中国还在军阀的统治下，受着帝国主义者的欺凌，人民生活在痛苦之中，那些情形不能不在我的童话里有所反映。一九四九年，中国共产党领导的人民革命成功了，成立了中华人民共和国。中国人民开始了新的生活，我的童话所写的那些情形永远不会再现了。但是我想，让今天的中国孩子读读这些童话可能还是有好处的，至少可以使他们理解过去，从而更加热爱今天的生活。萨拉迈·奥贝德先生把这些童话译成了阿拉伯文，我想，让阿拉伯语国家

的孩子读读可能也有些好处，至少可以使他们理解他们的国家和中国有着相同的历史，相同的命运，而这些，正是增进国际间的友谊的基础。

请允许我借这个机会，祝阿拉伯语国家的儿童健康愉快，幸福成长。

贝壳里藏着珍珠

——译《叶圣陶童话选》有感

萨拉迈·奥贝德

中国当代作家叶圣陶所著童话选，新中国成立后的第一个版本，出版于一九五六年，包括九篇故事的法文译本出版于一九五九年。

去年，出版了童话选的阿拉伯文译本，英文、法文、西班牙文、斯瓦西里文译本亦已出版。另外还有孟加拉文、印地文、葡萄牙文等译本亦将陆续出版。这或许是国际儿童年的缘故，也反映了中国当前文学艺术工作的繁荣。

这些故事发生的时间都在解放前，故事的地点也不同，时而在富丽的王宫里，时而在黑暗的乡村中；有的在辽阔的中国土地上，有的在更广阔的世界某个地方。故事的形式朴素，但它如同多数中国文学作品一样，寓意深刻，仿佛贝壳里藏着珍珠。

作家在序言里阐述了写这些童话故事的动力和它所包含的

本文作者：叙利亚学者，一九七二年来华工作，现任北京大学东语系阿拉伯语教授，《叶圣陶童话选》阿拉伯文本的译者。

意义，不过，这篇精炼的序言没有说得很细，还需要作些文学的、社会的分析，使我们更好地了解那些形式朴素的故事所蕴藏着的深刻含义。

童话选中，有一篇叫《一粒种子》，或称一粒珍贵的种子……“象核桃那样大。绿色的外皮非常可爱。……要是把它种在土里，就能够钻出碧玉一般的芽来。……不论是玫瑰花，牡丹花，菊花，都比不上它。并且有浓厚的香气。不论是芝兰，桂花，玉簪，都比不上它。”

国王把这粒种子种在御花园里，亲自照看了两年，但是种子没有发芽。国王诬蔑它是“一颗死的种子，又臭又难看”。于是把它扔了。

一个渔夫拣到了那粒种子，但他不打算亲自照看它，因为他每天忙于谋求生计。一个富翁从渔夫那里把种子买来，种在一个白金缸里，给他雇了四个有名的花匠，专门经管这一粒种子。但他们徒劳一场，种子还是没有发芽，那个富翁又诬蔑“这是死的种子，又臭又难看”，于是也把它扔了。

一个士兵拣到这粒种子，他高兴地说：“希奇的种子让我拾着了，一定是要升官”。他把它种在营房旁边，天天盼着种子快发芽开花，给他带来提升。然而种子还是没有发芽。士兵很生气，把它扔到很远的地方。

这粒种子落在一个年轻的农夫的田里，他“胳膊上的筋肉一块块地凸起来，象雕刻的大力士”。没几天，碧绿的象小指那样粗的嫩芽钻出来了，后来“拔干，抽枝，一棵活象碧玉雕成的小树站在田地里了。……花苞长到西瓜那样大。开了，瓣是红的，数不清有多少层，蕊是金黄的，数不清有多少根。由花瓣上，由花蕊里，一种新奇的浓厚的香味放出来，不管是谁，走

近了，沾在身上，就永远不散。”

这个故事写于一九二一年。那么这粒种子代表谁呢？或许它代表这样的作家，或诗人，或艺术家……他不肯讨好那些以夸耀花儿美而自负的国王或国王一类人；他不肯为他们带来一件装饰品，不肯为他们的买卖而平添一笔交易；他也不愿在药房的门口搭起一张升官的梯子……。

这粒种子只在劳动群众之中生根、发芽，为了他们，种子可使到处出现万紫千红，芬芳四溢的美景。

这个故事充满乐观情绪，或许它象征党的诞生。有朝一日，党将使中国大地万紫千红，芬芳四溢。

童话集里有一个《稻草人》的故事。

稻草人讲述了它在夜间遇见几桩悲剧：

一只黄白色的小蛾在一小块稻田上鼓翼舞动。这块地是一个老太婆的，她的丈夫和唯一的儿子先后都死了。这只小蛾会给老太婆的稻田带来祸害，因此稻草人使出全力驱赶飞蛾，但是没有收效。不到几天，在稻田里，“黄白色的小蛾到处都是了。夜深人静的时候，稻草人听见他们咬嚼稻叶的声音，也看见他们欢欣飞舞的姿态。渐渐地，稻穗无力地垂下去了，叶子上的绿色也没有了，一片干黄……。”也在这时刻，寒冷的夜里，一个渔妇在捕鱼，好给她饥饿的病儿做一碗汤。接着，又闪过另一个女人的黑影，为了逃脱正在威胁着她的凌辱，并对她遭受的迫害表示抗议，她投河自尽了。……

这个故事写于1922年，它摹绘了一个被饥馑、贫穷、疾病、愚昧折腾得精疲力竭的社会的凄惨景象。

从《含羞草》的故事，我们知道，这棵草所以害羞，合起它的叶子，就是因为它看到了社会上的骄横、自私、贪婪、欺

压和慢待穷人，所以它“破梳子般的叶子立刻合起来，并且垂下去，正象一个害羞的孩子，低下着头，垂着胳膊。”

编在最后一篇的《火车头的经历》写于1936年，故事的历史背景是学生们为反对当时的统治而长途跋涉、请愿，游行示威。学生们谴责腐败、暴虐和屈辱，他们要求进行改革，抵抗侵略者，实现民族复兴。

火车头竭尽全力来声援这些青年学生，经受了种种失败。但最后，它和学生们都获得胜利。

稻草人和含羞草目睹了欺侮、霸道和社会惨事，深感痛苦，但他俩是不会讲话的弱者，无能为力。他俩恰似那个时代的作家，或诗人，或社会改革家。他们看到了这一切，也感到痛苦，但他们没有能力去进行变革。至于火车头，它是个强大的原动力，但把柄不在它自己的手里。只有把柄掌握在愿意改革的有力的人手里，再依靠生气勃勃、全心全意于工作的群众，那么，火车头的期望就能实现。

编在第二篇的《画眉》，记录了解放前那个时代的几个不同的场景，而这些场景是从金黄色的笼子里逃出的画眉看到的：在近处，一个人傲慢地、懒洋洋地半躺在一辆车上，一个汗流浹背、半赤身的人拉着车子飞跑；在远处，一个阔人的厨房，在厨房里有几个人，“上身光着，满身油腻，正在浓厚的油烟、蒸气里忙忙碌碌……为什么脸上一点儿笑容也没有？为什么不做熟了自己吃？……”在另一个地方，有一个女孩子，她为了挣钱，正在练唱。细柔的嗓音掺着痛苦的泪水。由于疲劳，她的声音有些颤抖。

在这个故事里有令人伤心落泪的景象，但它也有光明的未来的喜讯，“工厂里的工人，田地上的农夫，织布的女人，奔

跑的车夫，掉了牙的老牛，皮包骨的瘦马……听见画眉的歌声，都心满意足，忘了身上的劳累，心里的愁苦……”

故事《古代英雄的石像》，它或许更多地启发我们提出问题：

雕刻家把一块大石镌凿成一个维妙维肖的古代英雄的石像，又把雕刻家雕像时凿下来的石块砌成立石像的台子。

但是，英雄的石像骄傲了，看不起台基，被激怒的台基不再支持石像，轰然一声崩裂了，石像跟着也成了一堆石块。人们用石块筑了一条新的马路，再也分不出谁是英雄的石像，谁是垫脚的台基，石块平等地“铺成真实的路，让人们在上面高高高兴兴地走！”

这个故事写于1929年，那么故事里的石像是否指某一个人呢？或者不是。石像代表这么一种人，群众把他高高抬起，后来他自尊自大了，看不起群众，对群众傲慢，耍威风……。

末了，我们要问，作者叶圣陶先生为谁写了这些童话故事？

这些故事描写精巧，内容新颖，通俗易懂，引人入胜。它吸引了儿童和青年。但是，故事所包含的，社会的、政治的意图告诉我们，这些故事是为成人写的，它提醒人们应该解决的弊病，应该抑制种种不良倾向；人们的希望应该去实现……。

我们可以从叶圣陶童话选看到一些事实，作家又给这些事实巧妙地加上他的想象，或者虽是想象，但作家又以具体事实加以体现。

最后，作家叶圣陶老先生一定感到幸福，他至今健在已高龄八十五岁，他亲眼见到他曾梦想的希望实现了，他曾为之痛心的悲剧永远结束了。

（刘青霞 译）

童

话

随

想

童话

多给孩子以童话。

幻想，是任何一门学科的起点。

爱文学和爱科学，并不背道而驰。

小说是写人，童话也是写人。

但童话里的人，有时会是动物，会是植物，会是其它别的东西。

小说作家要熟悉人，才能写出小说来。

童话作家除了要熟悉人，还要熟悉作品中人的替身：动物，植物，或者其它别的东西。不然，写不出童话。

我觉得，我写一篇童话，比写一篇小说，要难得多。

小说的光，是直射的。

童话的光，是折射的。

有时，某一段生活，如实写出来，是一篇很好的小说。

可是，童话作家是永远无法从生活中遇上这样机会的。

小说，有自然主义的小说。

童话，没有自然主义的童话。

童话，必须有幻想和夸张，它只有浪漫主义的。

有人说：写童话最自由，天上地下，宇宙间的万物，皆可为我所用。

我说：写童话又有最不自由的。宇宙天体，可谓大矣！何者可用，何者何用，岂是可以随意安排的么？

今天，人已经上月球了。但是，《嫦娥奔月》、《吴刚伐桂》这些故事，依然为人们所喜爱和传诵。

有汽车了，就不要《快靴》故事了。有航天火箭了，就不要《飞毡》故事了。……

这是对童话的误解。

童话的几种手法，什么拟人化，什么超人化，都离不开一个“人”字。

童话不是现实加幻想。

童话中，现实和幻想应溶合于一体。它们之间的关系，应如水之和乳，不应如水之和油。

童话，不是现实和幻想结婚，而是它们结婚养下来的孩子。

夸张万能，在童话中是不允许的。

夸张万能也就没有夸张，也失去童话的存在。

幻想，不是胡思乱想。

童话作家不能信口开河。幻想的通道上，一路都有红绿灯
不许违反交通规则。

童话有童话的逻辑学。

幻想让童话这只鸟长出翅膀，可以上天飞行。逻辑是天上的
路。

这条路，是按鸟的飞行方向、路途近远、时间早晚、气候
好坏这些具体条件，精心设计的。

鸟飞行，必须得按这条路飞行。

读好的童话，象读一首好的诗。

象诗，不是指象诗一样的分行，象诗一样的押韵。

而是要有象诗那样的意境。

童话应该从童谣中吸收养料。

童谣不但能给童话以美的意境，还能给童话以美的声
音。……

童话，从小说吸取形象，从散文吸取色彩，从诗歌吸取节
奏，从戏剧吸取故事。……

也从寓言吸取含蓄，从相声吸取幽默，从笑话吸取诙
谐。……

拟人化的童话里，被拟人化的动物、植物，或其它物，必

须具备两个性：

一个是“物”性。

一个是“人”性。

童话作家写神，但他不是有神论者。

他写神，不迷信神。

童话不是教徒的经书，不应代神说法。

有神论者说：神创造了人类。

童话作家说：人类创造了神。

有神论者说：世界上有人，是神的意志的化身。

童话作家说：童话中有神，是人的意志的化身。

神话不全是童话，和童话不全是神话一样。

说童话是舶来品，什么最早的童话某某年代来自某某地区。这是数典忘祖。

人类从有儿童有语言开始，就有童话。

那时候，没有文字，但有口头童话。

童话中，仙山地府里的神鬼妖怪，都是人类的移民，一切都是按人的规格设计的。

美国风行一时“米老鼠”热，美国人民不见得爱起老鼠

来。

说童话的产生,是由于儿童的无知,理由是拟人化的产生,是出自人类对科学的无知。

我不同意这说法。我认为幻想是人类的本能,有思维,就有幻想。拟人化是幻想的一种。

人类进步的推动力,是希望。

人一出世,即有希望。有希望即有幻想。有幻想即有童话。

所以,童话起源于希望。这是我的说法。

幻想——希望的网罟,用于捕捉现实的飞鸟。

童话应该充分反映儿童的希望。

一九八〇年六月 北京前门

《儿童文学》召开童话座谈会

为繁荣童话创作,《儿童文学》杂志社于一九八〇年六月召开了童话座谈会。会议对童话创作中的题材、构思、意境、语言等问题进行了探讨和研究。严文井、金近、黄庆云、任溶溶、葛翠林、洪汛涛、孙幼军等同志分别就上述问题作了专题性的发言。

(庭 华)